Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by ci, którzy mnie kochają, odziedziczyli majątek – (bo ja) napełnię ich skarbce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | kto mnie kocha, odziedziczy majątek, jego skarbce napełnię dobrami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby tym, którzy mnie miłują, dać w dziedzictwo majątek wieczny i napełnić ich skarbce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym tym, którzy mię miłują, dała w dziedzictwo majętność wieczną, i skarby ich napełniła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abych ubogaciła te, którzy mię miłują, i skarby ich abym napełniła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by przyjaciół obsypać bogactwem i napełnić ich skarbce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Darząc bogactwem tych, którzy mnie miłują, i napełniając ich skarbce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby obdarzyć bogactwem tych, którzy mnie kochają, i napełnić ich skarbce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby tym, którzy mnie kochają, przydzielać bogactwo i napełniać ich skarbce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby tych, którzy mnie kochają, obdzielić dobrami i napełnić ich skarbce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб розділити маєток тим, що мене люблять, і наповню їхні скарби добрами. Якщо я звіщаю вам те, що стається кожного дня, згадаю перечислити те, що від віку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bym tych, co Mnie miłują obdarzała mieniem i napełniała ich skarbce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by tym, którzy mnie miłują, dać w posiadanie majątek; a ich spichrze stale napełniam. |